

## 用两只手指翻译圣经—朱如月老师

### 两个问题

问大家两个问题：神藉着圣经向人类说话了，但旧约是用希伯来文写成，新约则用希腊文写成，如果没有中文圣经，你能够明白神对你说了什么吗？另外，如果有一天，你的身体不再活动自如，说话能力也消失，10根手指只有两根可以动，你会怎样呢？

在中世纪，有人拚了命也要把圣经翻译为普罗百姓可以读懂的语言—约翰·胡司、威克里夫、马丁·路德等，前仆后继。在百多年前，也有一些很爱中国人的宣教士，费尽一生心血，要把圣经翻译成中国人可以读懂的文字。

### 神预备一个犹太人

施约瑟（Samuel I. J. Schereschewsky, 1831-1906）生于立陶宛的一个犹太人家庭，父母都是敬虔的犹太人。他们希望儿子长大后成为拉比，所以在施约瑟 15 岁那年，就被送到拉比学院接受严格的犹太教教育。

那时，有基督徒在当地宣教，施约瑟得到一本希伯来文的新约圣经。他细心阅读，相信耶稣就是旧约所应许、犹太人所盼望的弥赛亚。1852 年，施约瑟转往德国的大学攻读东方语言课程，期间接触到不少从犹太教改宗基督教的犹太人，使他对基督教信仰有了更深的认识。

两年后，施约瑟移民美国，认识许多已经信主的犹太人朋友，并经常一起查考圣经。次年 4 月，施约瑟在一个犹太人基督徒的逾越节纪念聚会，在同守逾越节晚餐时深受感动，决志信主。他的头慢慢垂下，双手掩面，最后抬起头来，以激动的声音说：“我不能再否认我的主了！从今以后，我要忠心地跟随主，至死不渝！”



### 把圣经翻译成人口最多的帝国鲜活的语言

1859 年，28 岁的施约瑟成为美国圣公会的海外传教士，申请往中国宣教，并表白自己的决心和抱负：“我一定要前往中国，因为我要把圣经翻译成中文！”同年年底，施约瑟抵达上海，开始刻苦学习中文。除了文言文和上海方言外，他主力学好官话（国语），因为这是全中国的官员、商人和文人之间的语言。

经过几年努力不懈的学习，他能够熟练地使用上海话、北京官话和文言文等交流和书写，以至于有人这样评价他：“当日说国语而能将其成语应用自如的，没有别的人可以与施约瑟相比。”

当时流通的圣经译本多是文言文或方言，施约瑟却在北京跟另外 4 人组成“北京译经委员会”，主导《北京官话译本》圣经的翻译工作。委员会让具有犹太背景、精通希伯来文的施约瑟专注于旧约圣经的翻译，而他也认为把旧约译成人口最多的帝国鲜活的语言，是神交付他的特殊召命。1878 年，《北京官话译本（新旧约全书）》出版，受到高度赞扬和欢迎，甚至比当初马礼逊的《神天圣书》译本更受重视。不过，这个译本仍然需要继续修订。

**“我一定要活下去……”**

1881 年夏天，50 岁的施约瑟去武汉视察教务，期间严重中暑，不省人事。病愈后，他全身瘫痪，连说话也受影响。虽然他差不多完全失去说话的能力，但有句话却经常挂在嘴边：“我一定要活下去，因为我还未完成翻译圣经的工作！”

由于康复缓慢，其后 13 年施约瑟在家人陪伴下离开中国，到了不同国家就医。虽然各种治疗方法成效不彰，施约瑟却在 1887 年夏天开始着手修订其官话新旧约圣经，同时又开始把圣经翻译成浅文言，即《施约瑟浅文理译本》。

施约瑟只剩下两手各一只手指尚能活动，就在打字机上用罗马拼音逐字打出译文。有时这两根手指也无法动弹，就以手握拳夹着小棍子，在打字机上逐字敲打。起初他每天工作 5-6 小时，后来增至 8-9 小时。

施约瑟就是这样独自用两只手指工作了 8 年，直到 1895 年（64 岁）才回到上海，得到中国助手的帮助，再用两年时间把文稿从罗马字母转换抄写成汉字。最后，他的官话旧约圣经和称为“二指译本”（因为大部份译文是他用两根指头敲打出来）的浅文理新旧约全书分别于 1899 年和 1902 年出版，成为当时通行最广，也最受中国信徒欢迎的译本。

**神使软弱的变为刚强**

虽然瘫在椅子上 20 几年，是一件人很难接受的事，施约瑟却认定是神把他放在一个最适合的地方，所以他愿意在此尽忠到底，甚至看为毕生的荣幸。他曾许诺要忠心跟随主，至死不渝，他做到了！施约瑟忠于神的召命，顺服神的主权，对神的信心和坚毅，都使我们这许多遇到了点苦难就退缩放弃的基督徒汗颜！

施约瑟是第一个把旧约圣经直接从希伯来原文翻译成北京官话（国语）的人。神的工作就是如此奇妙，在施约瑟这个从小受训要成为犹太拉比的人身上，犹太人和基督徒这两个身分奇妙地结合在一起，成为译经的宝贵资产。

虽然施约瑟不是 1919 年面世的《官话和合本》（也就是后来的《和合本》）的翻译员，但是他的旧约译本却是《官话和合本》旧约部份的主要参考。神用中文来向中国人说话，历来《和合本》圣经造就了千千万万中国信徒，而这位神从软弱变为刚强的伟大学者，就是神所使用的器皿之一。这也是我们中国信徒背负的福音债！



参考资料

李亚丁。〈施约瑟〉

<http://bdcconline.net/zh-hans/stories/shi-yuese>

维基百科。〈施约瑟〉

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%96%BD%E7%BA%A6%E7%91%9F>

欢迎浏览良友圣经学院网站 <https://lts38.net>，或 <https://lts33.net>，电邮至 [school@liangyou.net](mailto:school@liangyou.net) 联络。